

对外汉语本科系列教材

语言技能类



二年级教材

英汉翻译教程

YINGHAN FANYI JIAOCHENG

杜玉兰 主编

熊文华 编著

第一册

北京语言文化大学出版社

对外汉语本科系列教材

语言技能类(二年级)

英 汉 翻 译 教 程

第 一 册

杜玉兰 主编

熊文华 编著

北京语言文化大学出版社

(京)新登字 157 号

图书在版编目 (CIP) 数据

英汉翻译教程 第 1 册/杜玉兰主编;熊文华编著.

-北京:北京语言文化大学出版社,2001

ISBN 7-5619-0955-1

I. 英...

II. ①杜... ②熊...

III. 汉语-翻译-对外汉语教学-教材

IV. H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 036594 号

责任校对:周 励

责任印制:汪学发

出版发行:北京语言文化大学出版社

社 址:北京海淀区学院路 15 号 邮政编码 100083

网 址:[http://www. blcup. com](http://www.blcup.com)

[http://www. blcu. edu. cn/cbs/index. htm](http://www.blcu.edu.cn/cbs/index.htm)

印 刷:北京北林印刷厂

经 销:全国新华书店

版 次:2001 年 7 月第 1 版 2001 年 7 月第 1 次印刷

开 本:787 毫米×1092 毫米 1/16 印张:8.25

字 数:114 千字 印数:1-3000

书 号:ISBN 7-5619-0955-1/H·01058

定 价:19.00 元

发行部电话:010-82303651 82303591

传真:010-82303081

E-mail: fxb@blcu.edu.cn

序

李 杨

教材是教育思想和教学原则、要求、方法的物化,是教师将知识传授给学生,培养学生能力的重要中介物。它不仅是学生学习的依据,也体现了对教师进行教学工作的基本规范。一部优秀的教材往往凝结着几代人的教学经验及理论探索。认真编写教材,不断创新,一直是我们北京语言文化大学的一项重点工作。对外汉语本科教育,从1975年在北京语言学院(北京语言文化大学的前身)试办现代汉语专业(今汉语言专业)算起,走过了二十多年行程。如今教学规模扩大,课程设置、学科建设都有了明显发展。在总体设计下,编一套包括四个年级几十门课程的系列教材的条件业已成熟。进入90年代,我们开始了这套教材的基本建设。

北京语言文化大学留学生本科教育,分为汉语言专业(包括该专业的经贸方向)和中国语言文化专业。教学总目标是培养留学生熟练运用汉语的能力,具备扎实的汉语基础知识、一定的专业理论与基本的中国人文知识,造就熟悉中国国情文化背景的应用型汉语人才。为了实现这个目标,学生从汉语零起点开始到大学毕业,要经过四年八个学期近3000学时的学习,要修几十门课程。这些课程大体上分为语言课,即汉语言技能(语言能力、语言交际能力)课、汉语知识课,以及其他中国人文知识课(另外适当开设体育课、计算机课、第二外语课)。为留学生开设的汉语课属于第二语言教学性质,它在整个课程体系中处于核心地位。教学经验证明,专项技能训练容易使某个方面的能力迅速得到强化;而由于语言运用的多样性、综合性的要求,必须进行综合性的训练才能培养具有实际意义的语言能力。因此在语言技能课中,我们走的是综合课与专项技能课相结合的路子。作为必修课的综合课从一年级开到四年级。专项技能课每学年均分别开设,并注意衔接和加深。同时,根据汉语基本要素及应用规律,系统开设汉语言本体理论知识课程。根据中国其他人文学科如政治、经济、历史、文化、文学、哲学等基础知识,从基本要求出发,逐步开设文化理论知识课程。专业及专业方向从三年级开始划分。其课程体系大致是:

一年级

汉语综合课:初级汉语

汉语专项技能课:听力课、读写课、口语课、视听课、写作课

二年级

汉语综合课:中级汉语

汉语专项技能课:听力口语、阅读、写作、翻译、报刊语言基础、新闻听力

汉语知识课:现代汉语语音、汉字

文化知识课:中国地理、中国近现代史

三年级

汉语综合课:高级汉语(汉语言专业)

中国社会概览(中国语言文化专业)

汉语专项技能课:高级口语、写作、翻译、报刊阅读、古代汉语;经贸口语、经贸写作(经贸方向)

汉语知识课:现代汉语词汇

文化知识课:中国文化史、中国哲学史、中国古代史、中国现代文学史;中国国情、中国民俗、中国艺术史(中国语言文化专业);当代中国经济(经贸方向)

四年级

汉语综合课:高级汉语(汉语言专业)

中国社会概览(中国语言文化专业)

汉语专项技能课:当代中国话题、汉语古籍选读、翻译;
高级商贸口语(经贸方向)

汉语知识课:现代汉语语法、修辞

文化知识课:中国古代文学史;中国对外经济贸易、中国涉外经济法规(经贸方向);儒道佛研究、中国戏曲、中国古代小说史、中外文化交流(中国语言文化专业)

这套总数为 50 余部的系列教材完全是为上述课程设置而配备的,除两部高级汉语教材是由原教材修订并入本系列外,绝大部分都是新编写的。

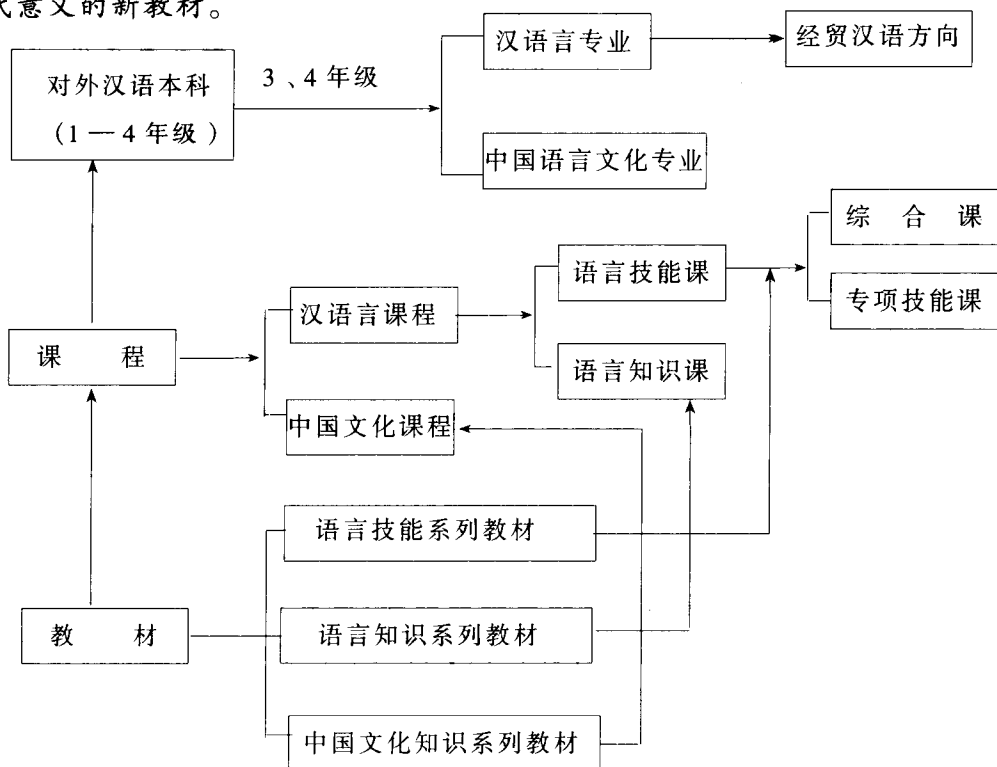
这是一套跨世纪的新教材,它的真正价值属于 21 世纪。其特点是:

1. 系统性强。对外汉语本科专业、年级、课程、教材之间是一个具有严密科学性的系统,如图(见下页):

整套教材是在系统教学设计的指导下完成的,每部教材都有其准确的定性与定位。除了学院和系总体设计之外,为子系统目标的实现,一年级的汉语教科书(10 部)和二、三、四年级的中国文化教科书(18 部)均设有专门的专家编委会,负责制定本系列教材的编写原则、方法,并为每一部教材的质量负责。

2. 有新意。一部教材是否有新意、有突破,关键在于它对本学科理论和本课程教学有无深入的甚至是独到的见解。这次编写的整套教材,对几个大的子

系列和每一部教材都进行了反复论证。从教学实际出发,对原有教材的优点和缺点从理论上进行总结分析,根据国内外语言学、语言教学和语言习得理论以及中国文化诸学科研究的新成果,提出新思路,制定新框架。这样就使每一个子系列内部的所有编写者在知识与能力、语言与文化、实用性与学术性等主要问题上取得共识。重新编写的几十部教材,均有所进步,其中不少已成为具有换代意义的新教材。



3. 有明确的量化标准。在这套教材编写前和进行过程中,初、中、高对外汉语教学的语音、词汇、语法、功能、测试大纲及语言技能等级标准陆续编成,如《中高级对外汉语教学等级大纲》(1995年,孙瑞珍等)、《初级对外汉语教学等级大纲》(1997年,杨寄洲等)。一年级全部教材都是在这些大纲的监控下编写的,二、三、四年级汉语教材也都自觉接受大纲的约束,在编写过程中不断以大纲检查所使用的语料是否符合标准,是否在合理的浮动范围内。中国文化教材中的词汇也参照大纲进行控制,语言难度基本上和本年级汉语教材相当,使学生能够在略查辞典的情况下自学。这样就使这套教材在科学性上前进了一步。

4. 生动性与学术性相结合。本科留学生是成年人,至少具有高中毕业的文化水平,他们所不懂的仅仅是作为外语的汉语而已。因此教材必须适合成年人的需要并具有相当的文化品位。我们在编写各种汉语教材时,尽可能采用那些能反映当代中国社会和中国人的生活、心态的语料和文章,使学生能够及时了

解中国社会生活及其发展变化,学到鲜活的语言。一些入选的经典作品也在编排练习时注意着重学习那些至今依然富有生命力的语言,使教材生动、有趣味、有相对的稳定性。教材的学术性一方面表现为教材内容的准确和编排设计的科学,更重要的是,课程本身应当能够及时反映出本学科的新水平和新进展。这些都成为整套教材编写的基本要求之一。文化类教材,编写之初编委会就提出,要坚持“基础性(主要进行有关学科的基础知识和基本理论教育,不追求内容的高深)、共识性(内容与观点在学术界得到公认或大多数人有共识,一般不介绍个别学者的看法)、全貌性(比较完整与系统地介绍本学科面貌,可以多编少讲)、实用性(便于学生学习,有利于掌握基本知识与理论,并有助于汉语水平的提高)”,强调“要能反映本学科的学术水平”,要求将“学术品位和内容的基础性、语言的通俗性结合起来”。作者在编写过程中遵循了这些原则,每部教材都能在共同描绘的蓝图里创造独特的光彩。

为了方便起见,整套教材分为一、二、三、四年级汉语语言教材、汉语理论与知识教材、中国文化教材、经贸汉语教材五个系列陆续出版。这套系列教材由于课程覆盖面大,层次感强,其他类型的教学如汉语短期教学、进修教学、预备教学可在相近的程度、相同的课型中选用本教材。自学汉语的学生亦可根据自己的需要,选择不同门类的教材使用。

教材的科学更新与发展,是不断强化教学机制、提高教学质量的根本。北京语言文化大学汉语学院集近百位教师的经验、智慧与汗水,编就这套新的大型系列教材。相信它问世以后,将会在教学实践中多方面地接受教师与学生的检验,并会不断地融进使用者的新思路,使之更臻完善。

编者的话

使用对象

《英汉翻译教程》是为学习现代汉语专业的外国留学生编写的一套教材。本教材分为三册,分别供二、三、四年级教学使用。

课型性质

英汉翻译课是一门语言技能训练课。这门课的教学目的与其他汉语课型既有共同之处,亦有不同之处。共同之处是旨在提高学生的汉语综合运用能力;不同之处是旨在突出英汉两种语言和文化的对比,让学生了解二者的差异,通过英汉翻译训练,使学生能够跨越语言与文化障碍,达到交际的目的。为此,就要讲授翻译的理论与技巧,并以独特的双语教学手段授课。把握住这一点则定能体现出这门课的独特教学功能。

编写原则

以学生课上的翻译实践为主,在此基础上加以归纳总结并上升到翻译理论。以英语译为汉语为主,紧紧围绕学生学习汉语的这一主攻方向,辅以汉译英的练习。为在课上和课下充分发挥学生学习的主动性,提高教学效果,我们没有提供课文译文及练习答案。

编写体例

课文 选材范围广泛,文化气息浓厚,让学生接触到各个方面的内容,既学习翻译知识,又了解社会文化。第三册课文内容带有一定的专题性质,故选材起点放低,易于熟巧教学程序的推进。第三册还有五课备用课文供教师选择使用。

注释 第一册和第二册给出专有名词及部分难词、难句的汉语翻译;第三册只给出部分专有名词的汉语翻译。所给出的注释以逐册减少为原则。

译词分析 第一册有部分译词分析和译法分析。第二、第三册有译句分析。
译法分析 选择课文中的典型词,在某方面有代表性的句子或难句,在翻译方法及翻译思路上简明扼要地加以提示或分析。同一内容在各册中时有交叉,但分析的难易程度有所侧重,强调的角度有所不同,不断增加新意,使学生温故而知新,循环往复,收获便在其中。
译句分析

翻译理论与方法 每册若干课之后,或一个单元之后都编有一课翻译理论或方法,将前面课文中反复练习实践的内容提升到理论的高度,实现由实践到理论的原则。将译句分析中“点”的分析扩展到“面”的论述,实现“点”、“面”结合的原则。

练习 练习以英译汉为主。每课含有三至四个练习项目,包括译词、译法或译句分析所涉及的内容及若干较为重要的应掌握的其他问题。练习形式力求多样,从不同的角度达到巩固所学的内容的目的。

教学安排

二年级为初学起步阶段,每周二学时。

三年级为系统学习阶段,每周四学时。

四年级为提高熟巧程度阶段,每周四学时。

致谢

本教程所选用的文章选自国内外出版的英文报刊、书籍,国内英文报纸,以《中国日报》为多。凡是能与这些文章的作者取得联系的,均已函告。有些文章几经转载,出处不详,难以与作者取得联系。本教程尚有一些段落、句子引自其他书籍、词典。在此,向原作者一并致谢。

祝愿

使用本教程的同学们,无论你将来从事翻译工作,还是从事与汉语有关的其他工作,愿这套教程从你学习之日起即成为你的朋友,并送你踏上事业的成功之路。

2000年8月

CONTENTS 目录

Lesson 1	Meeting People	(1)
	译词分析 “party”的翻译	
Lesson 2	Sports	(4)
	译词分析 “play”的翻译	
Lesson 3	At the barber's	(7)
	译词分析 “next”的翻译	
	译法分析 否定句的焦点位移	
Lesson 4	Weather	(11)
	译词分析 译词的音节	
	译法分析 以引导词“there”开头的英语句子与汉语的存现句	
Lesson 5	At the Supermarket	(14)
	译法分析 同形异类词的翻译	
Lesson 6	Right or left	(17)
	译词分析 “from”的翻译	
	译法分析 同形同类词的翻译	
Lesson 7	Translation as a Subject	(21)
Lesson 8	The Guitar	(24)
	译词分析 “make”的翻译	
	译法分析 英语动词过去分词的翻译	
Lesson 9	Tea Drinking	(27)
	译法分析 “it”和“its”的翻译	
Lesson 10	The Longest River	(31)
	译法分析 词的音译和音意合译	
Lesson 11	Back to the Bike	(34)
	译词分析 “or”的翻译	
	译法分析 英语名词复数的翻译	
Lesson 12	The Pleasures of Picnics	(38)
	译词分析 “take”的翻译	
Lesson 13	Long Life	(41)
	译词分析 “people”的翻译	
	译法分析 英语时量词语的翻译	
Lesson 14	Literal Translation and Free Translation	(45)

Lesson 15	Drinking and Driving	(48)
	译词分析 “with”的翻译	
Lesson 16	Flying over the Pole	(52)
	译法分析 英语比较级的翻译	
Lesson 17	Mock Meat	(56)
	译法分析 英语动词加 ing 作定语的翻译	
Lesson 18	Patient Knows Best	(59)
	译法分析 英语一般过去时的翻译	
Lesson 19	Civilization in the New Century	(62)
	译法分析 英语一般将来时的翻译	
Lesson 20	Online Service	(65)
	译法分析 英语现在完成体的翻译	
Lesson 21	New Year's Day	(68)
	译法分析 汉语四字格在翻译中的运用	
Lesson 22	Chinese Cooking	(72)
	译法分析 英语现在进行时的翻译	
Lesson 23	The Great Wall	(76)
	译法分析 英语句子主语的翻译	
Lesson 24	Religions in China	(81)
	译法分析 英语句子宾语的翻译	
Lesson 25	Silk	(86)
	译法分析 汉语使动句在英译汉中的使用	
Lesson 26	Roman Descendants	(90)
	译法分析 汉语“把”字句在英译汉中的使用	
Lesson 27	Error Analysis	(94)
Lesson 28	Leaving Home	(98)
	译法分析 汉语词语搭配理论在英译汉中的使用	
Lesson 29	The Secret World of Pandas	(103)
	译法分析 拆译与合译	
Lesson 30	Understanding China	(108)
	译法分析 词类转换法	
Lesson 31	Shared Thoughts and Values	(113)
	译法分析 翻译中词量的对应问题	
Lesson 32	Language and Culture	(117)
Appendix	有关翻译理论与技巧的参考书目	

Lesson 1

Meeting People

A: Good evening!

B: Good evening! Come in, please. Let me take your coat. How nice to see you again. Have you been away lately?^①

A: Yes, I've been away on holiday.

B: Let's go into the sitting room. Now, what can I get you?

A: Tea, please.

B: Right you are. By the way, do you know Peter and Susan^②?

A: No, but I'd like to meet them.

B: (Going to C and D) This is Riaz from Pakistan, and Susan from the United States, and Peter from England.

A: How do you do?

C and D: How do you do?

A: When did you start your Chinese course at the University?

C and D: Last October.

A: And how do you like Beijing?

C: It's quite different from what I thought.

D: Beijing is certainly a beautiful city. But if it wasn't for the cold winter, I'd like it very much.^③

A: Don't worry, you'll get used to everything here in a year or two.

.....

C and D: ... Well, we really have enjoyed ourselves.^④ It was a delightful party, but it's time we were off.

B: Oh, dear! So soon? Can't you stay a little longer?

C: I'd love to, but I have to be up early tomorrow.

B: What a shame! Let's see now. Can you find your way back all right?^⑤

C: Yes, we'll take a taxi. Thank you for the wonderful meal.

B: I'm glad you enjoyed it. Good night!

C and D: Good night!

● 注 释 ●

- ① Have you been away lately?
你最近去外地了吧? (也可译为“你前些日子外出吧?”或“……不在家吧?”)
- ② Peter 彼得
Susan 苏珊
Riaz 里亚兹
- ③ if it wasn't for the cold winter, I'd like it very much.
要不是冬天这么冷,我还真喜欢这儿。
- ④ we really have enjoyed ourselves.
我们实在玩得很高兴。
- ⑤ Can you find your way back all right?
回去的路你们还找得着吗?

※ 译词分析 ※

“party”的翻译

一个多义项的英语词语,在不同的句子中可能有不同的翻译,这是容易理解的;但是单一义项的同一词语在不同的句子中,由于对应的汉语表达方式搭配不同,翻译也可能不同。这一点我们应该特别注意。英语“party”指“社交活动”时,根据不同的搭配有不同的译法。例如:

- ◇ a tea party 茶会 ◇ a dancing party 舞会
◇ a dinner party 宴会 ◇ give a birthday party 过生日
◇ It was a lovely party. 这次聚会很有意思。

══════════ 练 习 ══════════

1. 翻译对话:

A: How do you do?

B: How do you do? Pleased to meet you.

A: The pleasure is mine.

B: How do you find things over here?

A: Everything is new to me, and I'm still feeling pretty homesick.

B: It's bound to be strange at first, but it won't take you long to settle down here.

2. 翻译下列几组对话,注意“yes”和“no”的译法。

A: Will it take me long to get there?

B: No, it's no distance at all.

A: Is your driving license valid?

B: Yes, it doesn't expire till next January.

A: Do you mind if I open the window?

B: No, it's stuffy here.

A: We don't want to make any mistake, do we?

B: No, we don't.

A: Isn't it out of your way if you give me a lift?

B: No, it's on my way home.

A: Are you sure it's not too much trouble for you to do so?

B: Yes, I am.

A: Is there *nothing* else to be done?

B: No, nothing.

3. 下面句子中画横线的词都有四个汉语译词。选择其中最恰当的一个把全句译出。

(1) I'd like you to meet my brother Sam.

(A. 遇见 B. 认识 C. 碰上 D. 碰到)

(2) What do you think of life there in London?

(A. 思念 B. 想起 C. 考虑 D. 觉得)

(3) Hope you can come again.

(A. 又 B. 再 C. 还 D. 另)

(4) Go right to the end of the street, and you can't miss it.

(A. 一直 B. 正确 C. 右边 D. 不错)

Lesson 2

Sports

A: Hello, Xiao Wang. We're going to the club this afternoon. Would you like to play a mixed doubles^① with us?

B: No, I'm afraid not. It's not that I don't like playing with you, but I'm tired out. I played a match against Lao Zhang yesterday and I haven't got over it yet. My arms are still aching. So I'd rather leave it for another day.^② I hope you don't mind me saying "no".

A: No, I don't. How did you get on in the match? Who won?

B: I did. I managed to beat him in the end. Unfortunately it started to rain half-way through the game and I couldn't stand playing in the rain. I suggested going on with the match later, but he disagreed, because he had arranged to go out with his friends.

A: So you finally defeated him?

B: Yes. I made him run about all the time.

A: Obviously if one wants to win a match one must get rid of all worries and be self-confident.^③

B: That's true. By the way, would you like to go to the cinema with me next Sunday? There'll be a new film at the Wudaokou Cinema.

A: I'd love to. What's it about?

B: *Endless*^④, a Chinese movie with English subtitles. It's supposed to be funny. When shall I call for you? At about nine?

A: Let's say ten o'clock, just to make sure I'm up.

B: Do you still find it a great trouble to get up at seven o'clock in the morning?

A: Except weekdays, yes.

● 注 释 ●

① a mixed doubles

混合双打

② I'd rather leave it for another day.

我想不如改日再打。

- ③ one must get rid of all worries and be self-confident.

你得消除烦恼, 充满自信。

- ④ *Endless*

《没完没了》

※ 译词分析 ※

“play”的翻译

英语动词“play”在不同的短语中翻译有所不同。例如：

- ◇ The children are playing in the garden.

孩子们在花园中玩。

- ◇ play a mixed doubles

参加混合双打

- ◇ play the guitar

弹吉他

- ◇ play football

踢足球

- ◇ play the flute

吹笛子

- ◇ play him at chess

跟他下棋

===== 练 习 =====

1. 翻译短文：

A: What are the most popular sports in China today?

B: Well, there is football, basketball, volleyball, track and field sports.

A: What are the indoor games and sports?

B: Oh, there's table tennis, badminton, swimming, weightlifting, *wushu*, chess, billiards and so on.

A: Do you play hockey, golf and tennis?

B: Yes, we do. Tennis is played all the year round on hard or grass courts.

A: What about winter sports?

B: In the north, winter is the great time for skating and skiing.

2. 翻译下列句子,注意“play”的译法。

- (1) Tell the children not to play out in the rain.
- (2) The two teams played off seven games against each other.
- (3) He likes playing the flute.
- (4) Her seven-year-old sister wanted to learn how to play the piano.
- (5) My muscles are sore from playing badminton.
- (6) When you played football, what position did you play?
- (7) Will you play me at chess?

3. 完成下列句子的翻译:

- (1) Baseball is my favourite sport. What's your favourite?
我最喜欢打棒球。_____?
- (2) We went fishing early this morning, but we didn't catch anything.
今天一早我们就去钓鱼,但是_____。
- (3) My younger sister swam three miles in nine hours.
我妹妹在九小时_____。
- (4) I like playing tennis in the summer. My favourite winter sport is skating.
夏天我喜欢打网球,_____。